

# Michał Varchola

---

## Пушкинские традиции в Словакии

---

Acta Polono-Ruthenica 3, 347-353

---

1998

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Michal Varchola  
Prešov

### **Пушкинские традиции в Словакии**

Исследовательский поиск специалистов-пушкиноведов, а также неспециалистов содействует, а может и в будущем содействовать, дальнейшему углублению знаний о жизни, творчестве и деятельности А. С. Пушкина. В связи с оценкой гениальных представителей в любой области человеческой деятельности существует множество приемов, и выбор того или иного обусловлен кроме иных параметров, и целью исследования. В нашем случае целесообразным оказывается описание фактов с точки зрения литературоведческой историографии вместе с данными некоторых аспектов культурологии и лингвистики. Поскольку речь идет о сравнении фактов в литературах и культурах двух народов, вполне оправданным оказывается компаративно-генеалогический подход.

Компаративно-генеалогический аспект в литературно-историческом и культурном исследованиях дает нам возможность объяснить взаимную связь между видоструктуральными системами в плане национальном и наднациональном, их склад, иерархизацию, внутренние изменения, отсутствие и фрагментарность видов и видовых форм, особенно же качественную сторону системы. Этот аспект помогает также объяснить генезис вида, пути его развития и функции. Таким образом, упоминаемый аспект сосредоточивает внимание в историко-литературном и культурологическом исследованиях и на выявление закономерностей литературного развития в контексте национальной литературы, а также в рамках европейской и мировой литературы и культуры.

Данные теоретико-методологические положения в полной мере касаются и нами намеченной темы, в которой своими маргинальными заметками попытаемся показать на месте А. С. Пушкина в словацкой литературе и культуре, восприятие его творчества не

только предыдущими поколениями, но и нашими современниками, а главным образом, на фоне хронологических данных наметить то, как складывались традиции, связанные с именем А. С. Пушкина в Словакии.

Из множества источников, которые появились на территории Словакии к намеченной нами теме, на протяжении свыше 150 лет, можно сделать выбор и распределить существующие источники в три основные группы: 1) Переводы произведений А. С. Пушкина в Словакии - показатель литературных и культурных контактов; 2) Музей А. С. Пушкина в Бродзанах - источник, который связан с жизнью и творчеством Пушкина по отношению к Словакии; 3) Конкурс чтецов „Памятник Пушкину” и деятельность студенческих обществ - факты, показывающие восприятие творчества Пушкина на территории Словакии.

Переводы творчества Пушкина служат показателем того, какие были литературные связи между представителями русской литературы и словацкой литературы в характеризуемой нами период. В данном случае остановимся на выборе лишь тех переводов, которые имеют непосредственное отношение к возникновению и складыванию традиций Пушкина в словацкой среде. Интерес словацкой среды к русской литературе, и особенно к творчестве Пушкина, имеет глубокую историческую основу. В историческом плане в понимании славянской проблематики в Словакии явными оказываются две концепции (концепция объединения славян и концепция национальной дифференциации) вытекающие из существования двух политических групп - консерваторов и либералов в середине XIX столетия. Тогдашнее русофильство оказало сильное влияние и на восприятие русской словесной культуры. Из русских поэтов и писателей в Словакии вызывают интерес те, поэзия которых имела общеславянский и патриотический характер. Выбор произведений и жанров для переводов свидетельствует о том, что переводчики исходили из общественного спроса. Их внимание во второй половине XIX столетия сосредоточено на произведениях А. С. Хомякова и А. С. Пушкина.

Ретроспективный обзор издаваемых журналов „Сокол” и „Орол”, в которых печатались переводы произведений русских писателей и поэтов, а также обзоры их творчества свидетельствуют

о том, что больше всего работ написано на тему - *Пушкин в словацкой литературе*. Наш выбор начнем со следующих данных: 1) первым стихотворением А. С. Пушкина, которое было опубликовано в Словакии, была *Повесть о мудром Олеге Святославиче*, автор К. Кузмани в 1838 году; 2) в 1864 году в журнале „Сокол” (т. 3, с. 261) его редактор В. Павлини-Тот печатает стихотворение в подлиннике, т.е. на русском языке *Клеветникам России*, что для словацкого читателя того времени представляло большое усилие и одновременно требование пассивного знания русского языка; 3) в 1899 году Й. Шкультети обращается к историкам и литераторам с просьбой, чтобы особое внимание уделяли Пушкину по случаю 100 летней годовщины со дня рождения. Его просьбу выслушали и в это время, проявлением чего работа типа: В. Бобек, статья *Puškin u Slovákov zb. Slovensko a Slovanstvo*, 1936; 4) в 1947 году появилась монография Р. Бртаня *Puškin v slovenskej literatúre*, в которой представлена рецепция Пушкина в Словакии; 5) аналогичный способ в своих переводах применял и дальнейший переводчик русской литературы А. Трухли-Ситнянский в упоминаемом журнале „Орол”, где вместе с текстом на русском языке дается и перевод на словацком языке.

В период Л. Штура и его последователей проявляется целеустремленное восприятие русских поэтов, среди которых опять первое место занимает поэзия Пушкина. Из переводов Пушкина того времени следует упомянуть *Смерть Олега*, представленным Я Кралем („Orol Tatránski”, 1846, т. 1, нр 26). Особого внимания заслуживают переводы и сравнение поэзии Пушкина с произведениями А. Сладковича. В этом контексте следует обратить внимание на то, что это специальная тема, которая требует дальнейшей разработки и касается в первую очередь техники перевода.

Из плеяды словацких переводчиков произведений Пушкина на протяжении дальнейший десятилетий, вплоть до нашего времени, хотелось бы назвать следующих: Петр В. Горал, М. Браксаторис, Л Подъяворинска, Янко Есенски, последнего считают самым выдающимся переводчиком творчества Пушкина. Из переводов и работ литературно-критического характера за последние годы надлежащее место занимают два автора, а именно - Д. Слободник *Пушкин в переводах на словацкий язык* и Э. Панова *Пушкин и Словакия*.

Наконец следует отметить и такой факт, что в области переводов и распространения творчества Пушкина, особенно во второй половине XIX века важную роль сыграла и чешская литература, которая в упоминаемый период выполняла функцию посредника (иллюстрацией могут служить переводы, напр. Бендла *Евгений Онегин* и др.).

В связи с оценкой жизни и творчества Пушкина и его отношения к Словакии очень важную роль имеет Литературный музей им. А. С. Пушкина и Бродзанах. Несмотря на то, что этот музей был утвержден только в 1978 году, история этого центра непосредственно связана с жизнью Пушкина, его семьей, родственниками и племянниками. Поэтому, на данном этапе вполне уместным и оправданным является тот факт, что в Словакии сложились Бродзанско-Пушкинские традиции и в качестве доказательства можно привести несколько фактов. В музее находятся письменные, книжные и другие памятники, начиная с 40-х годов XIX столетия. В их состав входят некоторые портреты родственников и племянников Пушкина, его личные вещи - и это представляет тот исторический фон, который уточняет биографические данные о самом Пушкине.

Замок в начале XIX столетия перешел в собственность австрийского посла Густава Фогеля барона фон Фризенгофа, работавшего в Петербурге и после восьмилетней службы вернувшегося в замок Бродзаны уже вместе со своей женой Наталией Ивановной Ивановой. Наталия И. Иванова - первая жена Фризенгофа - находилась в очень близких связях с семьями Пушкина и Гончаровых, кроме иных, по одной простой причине. По отношению к семейным связям, Наталия И. Иванова-Фризенгоф была двоюродной сестрой Наталии Гончаровой, т.е. жены Пушкина. В этой связи очень важным является 1841 год. В этом году (1841) семья Фризенгофа три недели провела вместе с семьей Пушкиных в селе Михайловском. После возвращения из этой поездки в Бродзаны, она привезла с собой разные материалы, как напр.: 1) *Книга стихов* В. А. Жуковского (1824), 2) *Гербарий*, 3) картины - Наталия Ивановна и Густав Фризенгоф и другие. Упомянутые вещи составляют ядро семейного альбома в Бродзанах.

В 1850 году Фризенгофа второй раз назначают послом в Петербурге и в том же году умерла его первая жена Наталия Иванова. В 1852 году Фризенгоф женился второй раз на Александре Ни-

колаевне Гончаровой, т.е. старшей сестре Наталии Гончаровой. Сразу после свадьбы семья Фризенгофа переселилась в Бродзаны и в дальнейшем продолжает поддерживать не только семейные связи, но главным образом уделяет внимание контактам с видными представителями русской культуры, литературы и искусства. На основании музейных записок можно констатировать, что самыми частыми гостями на замке в Бродзанах были родственники Наталии - братья Дмитрий, Иван, Сергей и сестра Наталия со вторым супругом Ланским. Кроме них в записях засвидетельствованы посещения князя Вяземского, семьи Карамзиных и др.

Оказывается, что замок в Бродзанах стал каким-то островком русской жизни, русской культуры и искусства в Словакии. Сверх того, нужно привести и такой факт, что сын Густава Фризенгофа Григорий, является одним из основоположников научного центра Матица Словенска. После смерти родителей, родственные связи с семьей Пушкиных продолжают их дети - дочь Фризенгофа (также Наталия), которая вышла замуж за Олденбурга и благодаря воспитанию и их взаимопониманию дворец в Бродзанах сохранил свой облик вместе со всеми памятниками.

Таким образом, литературный музей им. А. С. Пушкина в Бродзанах является одним из многих литературных и музейных памятников за пределами России, дополняющих в той или другой мере биографию Пушкина. Следует также отметить роль и значение студенческих обществ и конкурс „Памятник Пушкину” в истории словацкого восприятия гения русской литературы. Проявление интереса к его творчеству, особенно к поэзии, характерно в первую очередь для молодого поколения на протяжении почти двух столетий. Такой интерес и складывание традиций обусловлено национальной самобытностью, гуманизмом, особенностями пушкинской поэзии, патриотизмом, - и все это оставило глубокие следы и в словацкой общественности. Из творчества Пушкина в народную лирику, как в русской, так и в словацкой литературе, вошли произведения *Узник*, *Зимний вечер*, *Зимняя дорога* и др. В таком плане формируется в Словакии и конкурс чтецов „Памятник Пушкину”. Его начало нужно искать уже во второй половине XIX столетия, когда возникают и очень интенсивно работают на разных местах студенческие общества.

На основании некоторых записей (напр. *Zápisnica čs. spoločnosti v Prešove 122, Seniorátny archív - Prešov*) с датой 10-го октября 1867 года в студенческом обществе в евангелическом лицее в городе Прешов на одном из литературных торжеств студенты читали и стихи Пушкина. Самым популярным в то время было нами упоминаемое стихотворение *Клеветникам России*.

В период Л. Штура весьма примечательным явлением оказывается целеустремленное восприятие русских поэтов, главным образом, Державина и Пушкина. Доказательством служат опять записи студенческих обществ. Самыми известными студенческими обществами в характеризуемом периоде были общества в городах: Братислава, Банска Штявница, Кежмарок, Левоча, Прешов и др. Поэзия Пушкина звучала на разных местах особенно в 1847 году, по случаю 10-й годовщины со дня смерти А. С. Пушкина („Орол татрански“, т. 3, 1848, nr 90). На основании засвидетельствованных данных можно констатировать, что творчеству Пушкина уделяется надлежащее внимание и в последующие годы, т.е. в начале XX столетия, в период первой республики, и даже во время так называемого словацкого государства (1939 - 1944).

Коренные изменения по отношению к русской литературе, а также и к творчеству Пушкина, возникли после окончания второй мировой войны, т.е. в 1945 году. В этой связи следует привести такой факт, что в 50-е годы XX столетия на территории бывшей Чехословакии начинают организовать конкурсы в чтении стихов не только русских, но и других писателей и поэтов на нескольких местах и на разных языках, напр. Йирасков Гронов, Гвездославов Кубин, Вансовой Ломничка и т.п. По отношению к русскому языку и литературе в 1950 году в городе Кошице был организован Вечер любителей русского слова, на котором прозвучало опять стихотворение *Клеветникам России*. Художественный конкурс „Памятник Пушкину“ приобретает официальный статус в 1958 году. Этот почин возник среди преподавателей русского языка и литературы, молодежи и взрослых не только русистов, но и специалистов разных других профессий. Указанное мероприятие осуществляется ежегодно и оно получило массовый характер особенно во время тоталитарного режима.

После событий в 1989 году, т.е. после „нежной революции“,

конкурс официально не отменили, но организуют его уже не на массовой основе. Изменилось и название конкурса, сейчас он называется „Россияна”, что вполне соответствует сложившимся традициям и по отношению к Пушкину.

В заключение следует отметить, что наши маргиналии и выбор приведенных источников может стать одним из показателей того, какими были взаимные отношения между словацкой и русской культурой, литературой, что так красноречиво проявилось в восприятии пушкинского наследия в Словакии.

#### Литература

1. A. Popovič, *Ruská literatúra na Slovensku v rokoch 1863 - 1875*, Slovenská akadémia vied, Bratislava 1961, 151 s.
2. R. Brtáň, *Puškin v slovenskej literatúre*, T. Sv. Martin 1947.
3. Z. A. Krejn, *Zápisky z Puškinovho domu*, Matica Slovenská 1987, wyd. Teoria a výskum, prel. J. Chovan, SPN Martin, 232 s.
4. *The complete working notebooks of Alexander Pushkin I*, a limited edition „Order Form”, Halifax 1994.
5. J. Škultéty, *Alexander S. Puškin. Na storočnú pamiatku jeho narodenia*, „Slovenské pohľady”, 1899, XIX, s. 345.
6. S. V. Doboš, *Мотивы А. С. Пушкина в творчестве Ставровского-Понрадова*, [w:] *O medziliterárnych vzťahoch. Zborník venovaný VI. medzinárodnému kongresu slavistov „Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Šafárikanae”*, SPN Bratislava 1968, s. 91-105.
7. *XX. Puškinov pamätník (1958 - 1978)*, Univerzita P. J. Šafárika v Košiciach, Východslovenský KVZČSSP v Košiciach 1978, 176 s.